

التلميح التقليدي في الكلمات الأغنية الف ليلة وليلة والرضا والنور وسكاري

وغنيلي لأم كلثوم (دراسة تداولية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع : رامول البي يوليانشة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رقم الطالب : ٢٠١٠١٠١٠٠١٢

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

٢٠٢٥

صفحة رسالة المشرف

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr.wb

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi berjudul:

التميح التقليدي في الكلمات الأغنية الف ليلة وليلة والرضا والنور وسكاري وغنيلي لأم كلثوم
(دراسة تداولية)

Yang ditulis oleh:

Nama : Romul Albi Yuliansyah

NIM 20101010012

Program Studi: Bahasa dan Sastra Arab

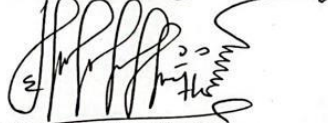
Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara diatas dapat segera dimunaqsyahkan, Untuk itu, kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb

Yogyakarta, 10 Januari 2025

Dosen Pembimbing,



Dr. Ening Herniti, M.Hum.

NIP. 19731110 200312 2 002

صفحة إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Romul Albi Yuliansyah

NIM : 20101010012

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

التلميح التقليدي في الكلمات الأغنية الف ليلة وليلة والرضا والنور وسكاري وغنيلي لام كلثوم
(دراسة تداولية)

- Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 10 Januari 2025

Yang menyatakan,



Romul Albi Yuliansyah

NIM: 20101010012



صفحة الموافقة

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-213/Un.02/DA/PP.00.9/01/2025

Tugas Akhir dengan judul : لتلميح التقليدي في الكلمات الاغنية الف ليلة و الليلة، الرضا والنور، سكار، و غنيلي لام كلثوم (دراسة: تداولية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ROMUL ALBI YULIANSYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010012
Telah diujikan pada : Jumat, 24 Januari 2025
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Ening Herniti, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 679b28d78879d



Penguji I

M. Salwa Arraid, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 679b27b0e6d8e



Penguji II

Maylisa Oktavira, M.Pd.I.
SIGNED

Valid ID: 679b245491e61



Yogyakarta, 24 Januari 2025
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.
SIGNED

Valid ID: 679c1d675bd5d

الشعار

صلوا من أجل الدارسين وطلبة العلم والطلبة، نأمل أن ينجحوا
ويكتسبوا المعرفة ويمارسوها ويطوروها بإذن الله. - أفندى مختار -



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

لجميع الأهل والأقارب وأقرب الناس والأصدقاء.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “Implikatur Konvensional dalam Lirik Lagu *Alfi Layla Wa Layla, Arridho Wa Nur, Sukkaro, dan Ghannily* oleh Ummi Kulsum (Kajian Pragmatik)”. Penelitian ini memfokuskan pembahasan pada implikatur konvensional dan fungsinya dalam Lirik Lagu *Alfi Layla Wa Layla, Arridho Wa Nur, Sukkaro, dan Ghannily* oleh Ummi Kulsum. Dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Ummi Kulsum ditemukan implikatur konvensional yang bersangkutan dengan kajian pragmatik. Sebagian besar lagu tentunya memiliki lirik yang mengandung makna-makna tersirat sebagai bentuk penyampaian pesan kepada pendengarnya. Oleh sebab itu, pendengarnya juga harus dapat memahami makna yang ingin disampaikan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui apa saja implikatur konvensional dan bagaimana saja fungsinya dalam lirik lagu *Alfi Layla Wa Layla, Arridho Wa Nur, Sukkaro, dan Ghannily* oleh Ummi Kulsum dengan kajian Pragmatik. Ummi Kulsum merupakan salah satu legenda dalam industri musik di Negara Arab. Lirik lagu merupakan puisi yang terikat dengan alunan musik, irama, dan nada. Penelitian ini berisi apa saja implikatur konvensional yang terdapat dalam lirik lagu *Alfi Layla Wa Layla, Arridho Wa Nur, Sukkaro, dan Ghannily* oleh Ummi Kulsum serta bagaimana fungsinya menggunakan teori pragmatik implikatur Grece. Sumber data dari penelitian ini adalah lirik lagu *Alfi Layla Wa Layla, Arridho Wa Nur, Sukkaro, dan Ghannily* oleh Ummi Kulsum dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif teknik simak dilanjutkan teknik catat. Hasil dari penelitian ini menunjukkan ada 22 implikatur konvensional dalam lirik lagu *Alfi Layla Wa Layla, Arridho Wa Nur, Sukkaro, dan Ghannily* oleh Ummi Kulsum yang terdiri 9 implikatur konvensional yang berfungsi menekankan pesan emosional, 10 implikatur konvensional yang berfungsi menekankan ekspresif menggunakan idiom atau metafora, dan 3 implikatur konvensional yang berfungsi menggambarkan cerita atau narasi.

Kata Kunci: Ummi Kulsum, Lirik Lagu, Implikatur Konvensional, Pragmatik

الملخص

هذا البحث بعنوان "التلميح التقليدي في الكلمات الأغنية ألف ليلة وليلة والرضى والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم (دراسة تداولية)". يركز هذا البحث على التلميح التقليدي ووظيفتها في كلمات أغاني ألف ليلة وليلة والرضى والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم. تم العثور على تلميح تقليدي مرتبطة بالبحث البرجماتية في كلمات الأغاني التي غنتها أم كلثوم. معظم الأغاني تحتوي بالتأكيد على كلمات تحمل معانٍ ضمنية كوسيلة لنقل الرسالة إلى المستمعين. لذلك، يجب على المستمعين أيضاً أن يكونوا قادرين على فهم المعنى المراد إيصاله. يهدف هذا البحث إلى معرفة ماهية التلميح التقليدي وكيف تعمل في كلمات أغاني ألف ليلة وليلة والرضى والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم باستخدام البحث البرجماتية. تعتبر أم كلثوم واحدة من الأساطير في صناعة الموسيقى في العالم العربي. كلمات الأغاني هي شعر مرتبط بالموسيقى والإيقاع والنعمة. يتضمن هذا البحث ما هي التلميح التقليدي الموجودة في كلمات الأغاني ألف ليلة وليلة والرضى والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم وكيف تعمل باستخدام النظرية البرجماتية. مصدر البيانات في هذا البحث هو كلمات الأغاني ألف ليلة وليلة والرضى والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم باستخدام المنهج الوصفي الكيفي، أظهرت نتائج البحث وجود ٢٢ تلميح تقليدي في كلمات أغاني ألف ليلة وليلة والرضى والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم تتكون من ٩ تلميح تقليدي تعمل على التأكيد على الرسالة العاطفية و ١٠ تلميح

تقليدي تعمل على التأكيد على التعبير باستخدام التعبيرات الاصطلاحية أو
الاستعارات و ٣ تلميح تقليدي تعمل على وصف القصة أو السرد.

الكلمات الرئيسية : أم كلثوم وكلمات الأغنية والتلميح التقليدي وتداولية



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. الحمد لله رب العالمين الذي بنعمته تتم الصالحات، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد، فإن الباحث يشكر الله تعالى على توفيقه وإحسانه بتمكينه من إنجاز هذا البحث الذي عنوانه "التلميح التقليدي في الكلمات الأغنية الف ليلة و ليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم (دراسة تداولية)".

ولم يكن هذا البحث ليتم إنجازه لولا التوجيه والتشجيع والدعم من مختلفا لأطراف ولهذا أقول شكرا جزيلاً ل:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور نور هيدي حسن الماجستير بصفاته مدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور نور الدين عميد الماجستير بصفاته عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور حبيب الماجستير بصفاته رئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٤. فضيلة الأستاذة نور الليل رحمواتي الماجستير بصفاتها كاتبة لقسم اللغة

العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٥. فضيلة الأستاذة تيكا فطريا الماجستير بصفتها مشرفة التي قد أعطاني التوجيهات والإرشادات في دراستي بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٦. فضيلة الأستاذة الدكتورة أينينج هيرنيتي الماجستير بصفتها مشرفة البحث الذي قدم الكثير من المدخلات والإرشادات في إكمال هذا البحث.

٧. الأساتذة في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم الكثيرة طالما تعلمت في هذه الجامعة.

٨. والدي المحبوبين المرحوم افندي مختر وأمامة الخيرية اللذان ربياني بمودة وصبر وحكمة منذ صغاري إلى الآن واللذان لم يتوقا بدعاء إلى الله لخير حياتي.

٩. أختي كبيرة فارح حياتي خدراني التي أحبها كثيرا أشكر لك جميع المساعدات والدع التي قدمتموه لي خلال فترة البحث الجامعية.

١٠. أصدقائي الأحباء حافظ الفارسي وريزا ونندا ولطيفة ونيقا وغندرونج وديدينج وبرة شحبن وثنتا الذين كانوا بجاني وساعدني طوال فترة دراستي في الجامعة، وأيضا لأولئك الذين لم أتمكن من ذكرهم في هذا البحث.

١١. كل من ساعدني سواء بالكلمة الطيبة أو الفكرة المفيدة من الذين لا

يمكن ذكرهم بالأسم.

إنني أعلم أن هذا البحث لا يزال بحاجة إلى المزيد من التطوير والتمحيص وأرحب بكل ملاحظاتكم البناءة التي يمكن أن تساهم في تحسينه في المستقبل. أسأل الله أن يكون هذا العمل إضافة مفيدة للعلم والمجتمع وأن أكون قد قدمت ما يساهم في إثراء المعرفة في مجالي. جزاكم الله خيرا على كل ما قدمتموه من دعم ومساعدة.

يوجياكرتا، ١٠ يناير ٢٠٢٥

الباحث



رامول البي يوليانشة

رقم الطالب : ٢٠١٠١٠١٠٠١٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

| | | |
|----|-------|----------------------------|
| ب | ..... | صفحة رسالة المشرف |
| ج | ..... | صفحة إثبات الأصالة |
| د | ..... | صفحة الموافقة |
| هـ | ..... | الشعار |
| و | ..... | الإهداء |
| ح | ..... | الملخص |
| ي | ..... | كلمة شكر و تقدير |
| م | ..... | محتويات البحث |
| ١٥ | ..... | الباب الأول: البحث المقدمة |
| ١٥ | ..... | أ. خلفية البحث |
| ١٩ | ..... | ب. تحديد البحث |
| ١٩ | ..... | ج. أغراض البحث |
| ١٩ | ..... | د. فوائد البحث |
| ٢٠ | ..... | هـ. التحقيق المكتبي |
| ٢٤ | ..... | و. الإطار النظري |
| ٢٦ | ..... | ز. منهج البحث |

| | |
|----|-----------------------------------------------------------|
| ٢٨ | ح. نظام البحث |
| ٢٩ | الباب الثاني: التلميح التقليدي و أغنية أم كلثوم |
| ٢٩ | أ. التلميح التقليدي |
| ٣٣ | ب. سيرة أم كلثوم |
| ٣٥ | ج. نظرة عامة على الأغنية |
| ٤٠ | الباب الثالث: معنى ووظيفة التلميح التقليدي |
| ٤٠ | أ. التأكيد على الرسائل العاطفية |
| ٥١ | ب. التركيز التعبيري باستخدام التعابير أو الاستعارات |
| ٦٣ | ج. وصف قصة أو سرد |
| ٦٧ | الباب الرابع: الاختتام |
| ٦٧ | أ. الخلاصة |
| ٦٩ | ب. الاقتراحات |
| ٧١ | المراجع |
| ٧٤ | ملحق |

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة للتعبير عن الأفكار والمشاعر. يستخدم للتواصل في مختلف المواقف^١. من خلال اللغة، يمكننا نقل معان محددة لشريك حوارنا، الموسيقى. بما في ذلك الأغاني العربية، هي أحد الوسائل الفنية للتعبير اللغوي. كل كلمة في أغنية تحمل في طياتها تلميح ومعان تتناسب مع سياق الأغنية. بشكل عام يمكن تقسيم معاني الكلمات في الأغاني إلى معان ظاهرة ومعان مستترة. المعاني المستترة هي تلك التي تتطلب من المستمع إلى تحليل أعمق، وهي مرتبطة بشكل وثيق ببحث التداولية^٢.

التداولية منذ عقدين من الزمان أصبحت أكثر وعياً بدورها التخصصات علمي يجب على كل متخصص في اللغة إتقانه في سبيل فهم الوظيفة الحقيقية للغة كحاملة للأمانات والمقاصد المختلفة في فعل التواصل^٣. الأمور التي لا يمكن فهمها مباشرة يمكن تفسيرها من خلال

^١Noermanzah, "Bahasa Sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran Dan Kepribadian,"

ResearchGate, 2020, 1-19

^٢Wayne Davis, "Implicature," in *Stanford Encyclopedia Of Philosophy*, 2005.

^٣Dewa Putu Wijana, *Dasar Dasar Pragmatik*, 1st ed. (Yogyakarta, 1996).

علم التداولية لمعرفة المعنى المراد إيصاله^٤. التداولية كعلم وبالتالي فإنها مادة دراسية تستمد من عدة علوم أخرى تدرس اللغة والعوامل المتعلقة باستخدام اللغة بشكل طبيعي.

في تطور الأبحاث اللغوية لم يعد الباحثون يتجاهلون حقيقة أن المشكلات اللغوية تتزايد تعقيداً وكميةً يوماً بعد يوم ولا تقتصر على اللغة كنظام بحت^٥. ومن بين العلوم المرتبطة بهذا المجال فلسفة اللغة. وخاصة نظرية أفعال الكلام والافتراضات المحادثة، وتعد الافتراضات المحادثة مصدراً رئيسياً للدراسات التداولية. والتي تساعدنا على فهم معاني النصوص والقراءات، كلمات التلميح (*implicature*) من الفعل "to imply"، في حين أن الاسم هو "implication". يأتي هذا الفعل من الكلمة اللاتينية والتي تعني "to fold" لذلك لفهم ما هو مطوي أو مخزن يجب عليك فتحه^٦.

لفهم ما يعنيه المتحدث، يجب على الخصم دائماً تفسير كلماته. هناك خمسة أنواع من التلميح المترتبة وهي التلميح المترتبة على المحادثة والتلميح العامة للمحادثة والتلميح المترتبة على المحادثة والتلميح المترتبة على المحادثة المحددة والتلميح التقليدي^٧. وبالتالي يمكن تقسيم التلميح على نطاق واسع إلى قسمين وهما التلميح المترتبة على المحادثة والتلميح

^٤ Nababan, *Ilmu Pragmatik: Teori Dan Terapan* (Jakarta, 2005).

^٥ Fathul Maujud, "Pragmatik : Teori Dan Analisis Makna Konteks Dalam Bahasa," 2019, 65.

^٦ F.X. Nadar, *Pragmatik Dan Penelitian Pragmatik* (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2009)

^٧ Goerge Yule, *Pragmatik* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006).

التقليدي. تشير التلميح المترتبة على المحادثة إلى مبدأ المطابقة. بينما يتم الحصول على التلميح التقليدي مباشرة من معنى الكلمات.

يمكن تفسير التلميح التقليدي على أنها تلميح أو معاني عامة وتقليدي. الجميع بشكل عام يعرف ويفهم بالفعل معنى أو معنى شيء معين، يفترض فهم التلميح التقليدي أن المستمع أو القارئ لديه تجربة مشتركة. ببساطة، معنى ما ينقله المتحدث معروف بالفعل لعامة الناس مقتبس من مقال كتبه محمد فيزي، أم كلثوم نجم الشرق. أم كلثوم قابلة مصرية. أغانيه مشهورة جدا وتكاد تصبح ناجحة في كل مرة يتم إصدارها. إنها مغنية تعتبرها العديد من الشخصيات ولدت مرة واحدة فقط في كل قرن. إنها نجمة الشرق المغنية، الأغاني هي أيضا أغنية موحدة "cantata franca" يمكن لأي شخص أن يغنيها. إما في نسخة الغلاف أو ببساطة مأخوذة من النغمة، ولدت أم كلثوم في الزهاير. بالقرب من دلتا نهر النيل مصر عام ١٩٠٦. أم كلثوم هي الثانية من بين ثلاثة أشقاء، من بين العديد من الأغاني التي تم إنشاؤها. هناك ٤ أغاني لا تزال تحظى بشعبية كبيرة حتى اليوم. الأغنية الأولى هي الف ليلة وليلة. تحكي قصة حب عاطفي يستحق ألف ليلة وحتى مدى الحياة، إخبار الفرق قبل وبعد العثور على هذا الحب العميق. تخيل العيش في الحب الأبدي والانفصال كما لو أنه لا توجد مرارة في الحياة. الأغنية الثانية هي الرضا والنور تحكي قصة امرأة تنتظر شخصا يرافق

حياتها. الأغنية الثالثة هي سكارى، نشأت هذه الأغنية من قصيدة كتبها إبراهيم ناجي وهو شاب من حي شوبرو تم تحويلها لاحقا إلى أغنية وغنتها أم كلثوم سوكارا هي أغنية لها معنى عميق حيث تأتي كل بيت من حزن الشاعر الذي فقد قلبه شكله الأصلي لأنه تخلى عنه حبيبته. آخر أغنية شعبية هي غانيلي هذه الأغنية من تأليف محمود بيرم التونسي ونشرتها أمي كلثوم منذ ١٠ ديسمبر ١٩٤٩. تحكي هذه الأغنية قصة شخص يريد أن تغنيه حبيبته ، أغنية رومانسية^١.

أغنية أم كلثوم لها معنى عميق جدا. كلمات الأغنية ليست جميلة عند سماعها فحسب. بل إنها جميلة أيضا عند التثريب، ولكن في كثير من الأحيان عند الاستماع إلى الأغاني بلغات أجنبية. فإن عدم فهم كلمات الأغاني هو أحد الصعوبات في استيعاب الأغنية. يمكن الشعور بالجانب العاطفي للأغنية عندما يتم فهم معنى كلمات الأغنية بحكمة، بشكل عام. يتم اقتباس كلمات أغاني أم كلثوم من أبيات شرق أوسطية لها لغة غير ليسترز. لذلك من الضروري بحث ذلك، النظرية التلميح التقليدي هي إحدى النظريات المناسبة للاستخدام لأنها يمكن أن تصف المعنى المخزن في كلمات أغنية أم كلثوم بشكل عام.

سيناقش هذا البحث التلميح التقليدي في كلمات الأغاني ألف

ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم.

Muhammad Fauzzi, "Umami Kulsum, Sang Bintang Dari Timur," *Alif.Id*,^١ 2018.

ب. تحديد البحث

بناء على الوصف الذي تم توضيحه في الخلفية أعلاه. يقصر الباحث البحث على صياغة المشكلة التالية:

١. ما هو المعنى التقليدي في كلمات أغنية الف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم؟
٢. كيف يعمل التلميح التقليدي في كلمات أغنية الف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم؟

ج. أغراض البحث

بناء على صياغة المشكلة الموصوفة أعلاه، فإن أهداف هذه البحث هي كما يلي:

١. اشرح معنى التلميح التقليدي الواردة في كلمات أغنية الف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم.
٢. اشرح وظيفة التلميح التقليدي في كلمات أغنية الف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم.

د. فوائد البحث

بناء على أهداف البحث التي تم نقلها من المتوقع أن يكون هذا البحث مفيدا للقراء بشكل مباشر وغير مباشر. فوائد هذا البحث هي كما يلي:

١. الفائدة النظرية

الفائدة النظرية من هذا البحث هي توفر هذا البحث المعرفة حول بحث تحليل التلميح. خاصة في تصنيف أنواع التلميح وإيجاد المعنى الكامن وراء النص الخارجي في كلمات الأغاني العربية.

٢. الفائدة العملية

الفائدة العملية من هذا البحث هي تقدم مساهمة علمية في بحث تحليل التلميح. خاصة في تصنيف أنواع التلميح وإيجاد المعنى الكامن وراء النص الخارجي في كلمات الأغاني العربية. سواء بالنسبة للغة العربية أو آدابها أو لكل من يحتاجها.

هـ. التحقيق المكتبي

يعتبر التحقيق المكتبي أمرا مهما جدا في البحث، لأنه يمكن استخدامه كمرجع ومرجع إلى جانب أنه من المفيد أيضا التأكد من أصالة البحث من خلال معرفة الاختلافات والعلاقات بين هذا البحث والدراسات السابقة. وذلك لتقليل حدوث الانتحال. هناك العديد من الدراسات السابقة ذات الصلة بهذا البحث لـ "Google Scholar" وهي قرب الأشياء المادية والأشياء الرسمية. البحث السابق الذي يقترب من الكائن المادي هو كما يلي:

أنسة فتحية الرحمة، " Representasi Kerinduan dalam "

"Lagu Umm Kulthum Qissat Hub Karya Ahmad Rami" مجلة الثقافة واللغة والأدب العربي المعرفة، عام ٢٠٢١. تناقش هذه البحث المعاني النحوية والمعجمية والتداولية للشوق الموجودة في أغنية قصة حب. يشترك هذا البحث مع البحث الذي كتبه رويسة في موضوع المادة الذي يستخدم أغاني أم كلثوم. ولكن، هناك أيضاً اختلاف وهو عنوان الأغنية المستخدمة. استخدمت رويسة أغنية قصة حب التي غنتها أم كلثوم. بينما يستخدم هذا البحث أربع أغاني هي ألف ليلة وليلة والرضا والنور وسكاري وغيلي لأم كلثوم. والاختلاف الآخر هو في الموضوع الشكلي ركز بحث رويسة على تمثيل الشوق. بينما يركز هذا البحث على التلميح التقليدي المرتبطة بالمعنى وراء الكلمات الظاهرة التي تريد المغنية إيصاله.^٩

ثم، دهريزل " المحسنات البادية في أغنيات أم كلثوم العربية (درسة التهليلية في علم البلاغة)" أطروحة طالب جامعة سنان كاليجاغا الإسلامية الحكومية في عام ٢٠١٨. يناقش هذا البحث الجمال الذي يحدث في أغنية أم كلثوم بعنوان أنتا عمري وحاجي ليلاقي وأمل حياتي وأنتال هوبي وفكوروني. يشابه البحث الذي كتبه دهريزال مع هذا البحث هو من جانب الكائن المادي الذي يستخدم أغنية أم كلثوم. ومع ذلك، هناك أيضاً اختلاف وهو عنوان

Anisa Fathiyatur Rohmah, "Representasi Kerinduan Dalam Lagu Umm Kulthūm^٩ Qışsat Hıbb Karya Aħmad Rāmī: Analisis Semiotik Charles Morris," *Al Marifah* 18, no. 1 (2021): 55–66.

الأغنية المستخدمة. استخدم دهريزل خمس أغنيات وهي أنا عمري وهذه ليلة واما الحياتي وأنت الحب وفكروني لأم كلثوم وبينما استخدمت هذا البحث أربع أغان هي ألف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم. الفرق أيضا من حيث الموضوع الرسمي. يركز بحث دهريزال على جانب الجمال. سواء كان ذلك في جمال النطق والصوت ومعنى أغنية أم كلثوم. وفي الوقت نفسه يركز هذا البحث على مناقشة التلميح المتعلقة بالمعنى الكامن وراء الكلمات الخارجية التي يريد المغني نقلها^{١٠}.

البحث السابق الذي يقترب من الكائن الرسمي هو كما يلي :

جيهان رزقنا أماليا وفهر الدين إيكو هارديانتو " Implikatur

Konvensional pada Tuturan Acara Aiman Segmen

Wawancara di Kompas Tv" المجلة العلمية لطلاب جامعة

بيكالونجان في عام ٢٠٢٢. نتيجة البحث هي اكتشاف ست

وظائف ضمنية تقليدي. وهي وظيفة الإعلامية والتعبيرية والتساؤل

والساخرة والتوجيه للمشورة والتأكيد في خطاب برنامج أيمن في

مقطع المقابلة على تلفزيون كومباس. يشابه البحث الذي كتبه

جيهان وفهر الدين هو جانب الكائن الرسمي الذي يستخدم

التلميح التقليدي. الفرق بين البحث الذي كتبه جيهان وفهرالدين

وهذا البحث هو الموضوع المادي المستخدم. يستخدم بحث

^{١٠}، "Dahrizal المحسنات البديعية في أغنية أم كلثوم العربية بحث تحليلية في علم البلاغة" ٢٠١٨, ٨٤.

جيهان وفهرالدين خطاب برنامج أيمن في مقطع المقابلة التلفزيونية كومباس بينما يستخدم هذا البحث كلمات أغنية هي ألف ليلة وليلة، الرضا والنور، سكر، وغنيلي لأم كلثوم^{١١}.

إيتي نور الحكمة وسينتيا نوريكا إيرما " Analisis Implikatur Konvensional Meme dalam Surat Kabar Radar Tegal "المجلة العلمية لطلاب تعليم اللغة الإندونيسية جامعة الحضارة. كانت نتيجة هذا البحث اكتشاف معنى الكلام من الميمات في صحيفة رادار تيغال. يشابه البحث الذي كتبه إيتي وسينتيا هو جانب الكائن الرسمي الذي يستخدم التلميح التقليدي. الفرق هو الكائن المادي المستخدم. يستخدم بحث أتي وسنتيا خطاب نفسه في صحيفة رادار تيغال بينما يستخدم هذا البحث كلمات الغنية هي ألف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم^{١٢}.

فيزن منتديرة " Implikatur Konvensional dalam Dongeng "المجلة العلمية لطلاب برنامج بحث الأدب الألماني، كلية اللغات والفنون، جامعة ولاية سورابايا. نتيجة هذا البحث هي اكتشاف الغرض والوظيفة ونوع التلميح التقليدي لقصة الأخ جريم الخيالية *Der Singende*

Jihan Rizquna Amalia and Fahrudin Eko Hardiyanto, "IMPLIKATUR^{١١} KONVENSIONAL PADA TUTURAN ACARA AIMAN SEGMENT WAWANCARA DI KOMPAS TV" 3 (2022): 529–36.

Eti Nurul and Cintya Nurika, "ANALISIS IMPLIKATUR KONVENSIONAL^{١٢} MEME DALAM SURAT KABAR RADAR TEGAL" 5, no. April (2021): 58–63.

Knochen. يشابه البحث الذي كتبه فايزون منتديروه هو جانب موضوعه الرسمي الذي يستخدم التلميح التقليدي. في حين أن الفرق هو الكائن المادي المستخدم. يستخدم بحث فيزن منتديرة الحكاية الخيالية *Der Singende Knochen* للأخ جريم بينما يستخدم هذا البحث كلمات أغاني ألف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي لأم كلثوم^{١٣}.

و. الإطار النظري

١. تداولية

التداولية هي فرع من فروع اللغويات معروف بشكل متزايد اليوم. يعتمد هذا على الوعي المتزايد للغويين بأن الجهود المبذولة للكشف عن جوهر اللغة لن تحقق النتائج المتوقعة دون أن تستند إلى فهم التداولية^{١٤}. في بعض الأحيان لا يدرك الشخص أن استخدام التداولية في اتصالاته اليومية. التداولية هي بحث العلاقة بين اللغة والسياق التي تكمن وراء تفسير معنى اللغة، يشير معنى اللغة أو فهمها إلى حقيقة أنه لفهم تعبير ما، من الضروري تجاوز معنى الكلمة وعلاقتها النحوية^{١٥}.

^{١٣} Faizun Muntadiroh, "IMPLIKATUR KONVENSIONAL DALAM DONGENG DER SINGENDE KNOCHEN KARYA BRÜDER GRIMM," no. 3 (2020): 1–19.

^{١٤} Wijana, *Dasar Dasar Pragmatik*.

^{١٥} Stephent C Levinson, *Pragmatics* (Cambridge, 1983).

٢. التلميح

بعبارة بسيطة التلميح هو معنى غير مباشر أو معنى ضمني. تم تقديم هذه الفكرة لأول مرة من قبل جريس في عام ١٩٦٧ والتي تم تعريفها بشكل أساسي على أنها ما يتم نقله وما هو المقصود بشكل مختلف. تختلف المعلومات التي يتم رؤيتها أو سماعها عما تريد نقله. يساهم هذا التعريف في جزء مختلف من التلميح المترتبة على الجريس الجديد ويشير إلى أن التلميح تسلط الضوء على المعاني التي تختلف عن المعاني التي يتم التعبير عنها حرفيا في الكلام الفعلي. لذلك يتم استخدام مفهوم التلميح لشرح الفرق الموجود غالبا بين "ما يقال" و "ما يتم تطبيقه"^{١٦}. بالنظر إلى التعريف أعلاه هناك حاجة إلى التلميح المترتبة لمعرفة المعنى الخفي وراء النطق الخارجي الذي لا يمكن فهمه على الفور.

التلميح ينقسم إلى مخططين وهما التلميح المترتبة على المحادثة والتلميح التقليدي. الفرق بين الدالتين هو أن الشكل التقليدي للتضمنين يعتمد على حالة الحقيقة في استخدام الكلمات أو المعاني وأشكال وتعبيرات معينة للخطاب، تستند التلميح غير التقليدي إلى المبادئ التي تحكم السلوك المناسب

^{١٦} Nababan, *Ilmu Pragmatik: Teori Dan Terapan*.

وفقا لسياق المحادثة^{١٧}.

التلميح التقليدي عامة مما يعني أنه بشكل عام. يعرف الناس بالفعل الغرض من شيء ما ومعناه في الخطاب^{١٨}. فيما يلي مثال على الكلام الذي يحتوي على التلميح تقليدي:

"ليونيل ميسي شاكر موثوق به"

يمكن تفسير كلمة "شاكر" على أنها "لاعب كرة". المعنى تقليدي لأن الناس بشكل عام يعرفون بالفعل أن ليونيل ميسي لاعب كرة قدم عظيم ومشهور.

ز. منهج البحث

منهج البحث هي عملية موضوعية من أجل الحصول على البيانات بقصد تطويرها وإثباتها بحيث تكون مفيدة في حل المشكلات في مجالات معينة^{١٩}. هذا البحث بحث نوعي يهدف إلى استكشاف فهم عمق لظاهرة أو مشكلة معينة. لذلك عند إجراء البحث من المهم استخدام الأساليب التي تضمن إجراء البحث بانتظام ويؤدي إلى فهم صحيح للمشكلة قيد البحث. في هذا السياق توجد العديد من الأمور التي يجب مراعاتها على النحو التالي:

١. مصادر البيانات

^{١٧} John Lyons, *Linguistic Semantic* (New York, 1995).
^{١٨} Mulyana, *Kajian Wacana Teori, Metode Dan Aplikasi Prinsip- Prinsip Analisis Wacana* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2005).
^{١٩} Sri Rochani Mulyani, *Metodologi Penelitian*, Bandung 2021

مصادر البيانات هي الموضوع الذي تم الحصول على البيانات منه. في هذه البحث كانت البيانات المستخدمة فقط في شكل بيانات أولية وهي كلمات أغنية أم كلثوم بعنوان ألف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي.

٢. طريقة جمع البيانات

تتعلق طريقة جمع البيانات من خلال قراءة كلمات أغنية أم كلثوم بعنوان ألف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي باستخدام طريقة الاستماع واستمرت في تقنية التسجيل. يستخدم طريقة العرض للحصول على البيانات من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة المنطوقة والمكتوبة، ثم يستمر في تقنية تدوين الملاحظات لجمع الأشياء ذات الصلة بالبحث^{٢٠}.

٣. طريقة التحليل البحث

في تحليل البيانات استخدم الباحث تقنيات التحليل الوصفي. يتم تنفيذ تقنية التحليل الوصفي من خلال تحليل البيانات التي تم جمعها^{٢١}. تتمثل الخطوات التي سيتم اتخاذها في هذا البحث في جمع البيانات ثم تصنيفها إلى تلميح باستخدام نظرية التلميح التقليدي التي اقترحها جريس.

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa, Fakultas Adab Dan Humaniora*^{٢٠}
UIN Sunan Ampel Surabaya, 2008,
Mahsun.^{٢١}

ح. نظام البحث

- في البحث هناك حاجة إلى منهجيات الكتابة لتوضيح المناقشة. في هذا البحث يقسم المؤلف المناقشة إلى أربعة فصول:
١. الباب الأول وعبارة عن فصل يحتوي على خلفية المشكلة وتحديد البحث وأهداف البحث وفوائد البحث تحقيق المكتبي الإطار النظري ومنهاج البحث ونظامية المناقشة.
 ٢. الباب الثاني هو وصف للموضوع المادي لهذا البحث وهو كلمات أغنية أم كلثوم بعنوان ألف ليلة وليلة والرضا والنور سكارى وغنيلي.
 ٣. الباب الثالث هو تحليل للبيانات التي تم جمعها من كلمات الأغنية أم كلثوم بعنوان ألف ليلة وليلة والرضا والنور وسكارى وغنيلي.
 ٤. الباب الرابع هو الاستنتاج الذي يحتوي على استنتاج صياغة المشكلة وأهداف البحث ونتائج البحث الذي تم إجراؤه. بالإضافة إلى ذلك هناك اقتراحات للحصول على أفضل مدخلات لصالح مزيد من البحث.

الباب الرابع الاختتام

أ. الخلاصة

١. بناء على التحليل الذي تم وصفه سابقا ، يمكن الاستنتاج أنه في كلمات الأغنية ألف ليلة وليلة ، الريضا والنور وسكارى وغنيلي غنتها أم كلثوم لها تلميح تقليدي تعمل على التأكيد على الرسائل العاطفية والتأكيد على التعبير باستخدام التعابير أو الاستعارات ووصف القصص. باستخدام التلميح التقليدي وجدت هذه البحث ٩ تلميح تقليدي تعمل على التأكيد على الرسائل العاطفية و ١٠ التلميح التقليدي التي تعمل على التأكيد على التعبير باستخدام التعابير أو الاستعارات و ٣ التلميح التقليدي التي تعمل على وصف القصص أو الروايات. الوظيفة التلميح التقليدي التي توجد غالبا في كلمات الأغنية الأربعة التي تغنيها أم كلثومهي التركيز التعبيري باستخدام التعابير أو الاستعارات لأن الأغاني التي تؤديها أم كلثومغالبا ما تجد كلمات

تحتوي على تعابير أو استعارات كتعزيز في نقل الرسالة إلى المستمع.

٢. تظهر نتائج التحليل في هذه البحث أن التلميح التقليدي في الأغاني لها العديد من الوظائف لنقل الرسائل بحيث يمكن للمستمعين أن يشعروا بها بشكل أكبر. يسمح التركيز على الرسائل العاطفية باستخدام التلميح التقليدي بالشعور العميق بالرسالة التي يتلقاها المستمع وبالمثل. فإن استخدام التعابير والاستعارات كشكل من أشكال التلميح التقليدي للتأكيد على التعبير عن كلمات الأغاني المغناة.

على سبيل المثال الجملة "حب السكرتعي الشخص الذي يشعر بجمال الوقوع في حب المبالغة. يحتوي الخطاب على تلميح تقليدي يستخدم التعابير والاستعارات. إن معنى كلمة "محمور في الحب" يجعل الأغنية لها معنى الحب من وجهة نظر مبالغ فيها. السكر هو الشعور بالدوار أو فقدان الوعي (بسبب الإفراط في شرب الكحول والإفراط في تناول الطعام وما إلى ذلك) بحيث يمكن أن يحفز الجاني على القيام بشيء دون وعي أو لا يمكن السيطرة عليه^{٨٦}. ولكن

^{٨٦} Lirik Hubbu Sukaro Lengkap Dan Maknanya^{٨٦} الوصول إليه في التاريخ ١٠ ديسمبر ٢٠٢٤, ١١:١٥

بإضافة كلمة حب. يجب أن يكون الجميع على دراية عندما يسمعونها، يعرف الحب المخمور بأنه حب عاطفي حتى لو كان في حالة اللاوعي مثل السكر. إن استخدام مصطلح "الحب المخمور" يجعل الأغنية أكثر سخونة من خلال إعطاء معنى ضمني لكلمة مخمور.

يمكن للمستمعين تخيل الوضع الحقيقي في كلمات الأغاني. بالمقارنة مع استخدام المعاني الصريحة، فإن السكر هو الاختيار الصحيح للكلمات التي يستوعبها المستمعون. لذلك، في هذه البحث خلص الباحث إلى أنه يمكن استخدام التلميح التقليدي كوسيلة لنقل الرسائل بحيث يتم نقلها بعناية إلى المستمعين باستخدام المعاني التلميح. فإنه يجعل المستمعين يكتشفون ويستوعبون ما يريدون نقله بالضبط في الأغنية.

ب. الاقتراحات

يدرك الباحث أن هذه البحث لا تزال بعيدة عن الكمال. لذلك يأمل الباحث في بحث مماثلة مع مناقشة أعمق وأفضل للتلميح التقليدي. أما بالنسبة

للباحثين المستقبليين الذين يرغبون في تحليل التلميح التقليدي ووظائفها. خاصة في موضوع الأغاني أو مواصلة هذا البحث. فمن المستحسن تحليل أكثر عمقا حول التلميح التقليدي ووظائفها. على سبيل المثال وظيفة التلميح التقليدي في أشياء أخرى مثل الكوميديا الارتجالية أو الرسم أو التحميص أو البودكاست من النوع الكوميدي أو الأغاني الشعبية الموجودة اليوم. من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرا على المشاركة في تطوير الدراسات التداولية. خاصة في التلميح التقليدي في الأغاني بمزيد من العمق والتفصيل.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

- Akbar, “Arridho Wa Nur Lyrics,” LyricsTranslate.com, 2022, <https://lyricstranslate.com/en/oum-kalthoum-arrido-wa-nur-lyrics.html>.
- Almanhaj, “Hari Raya Dan Maknanya Dalam Islam,” n.d.
- Amalia, Jihan Rizquna, and Fahrudin Eko Hardiyanto, “IMPLIKATUR KONVENSIONAL PADA TUTURAN ACARA AIMAN SEGMENT WAWANCARA DI KOMPAS TV” 3 (2022): 529–36.
- Awaliyah, Gumanti, “Umm Kulthum Masuk Daftar Penyanyi Terbaik Sepanjang Masa Versi Rolling Stone,” REPUBLIK, 2023.
- Bizlapco, “KBBI Kerlipan,” Guru Prajab, n.d.
- Dahrizal, “المحسنات البديعية في أغنية أم كلثوم العربية بحث تحليلية في علم البلاغة,” ٢٠١٨, ٨٤.
- Davis, Wayne, “Implicature,” In *Stanford Encyclopedia Of Philosophy*, 2005.
- Dewantara, Alif Putra, “Alfi Layla Wa Layla Lyrics,” 2022, <https://lyricstranslate.com/en/alf-layla-w-layla-seribu-malam-dan-satu-malam.html>.
- Elbita, Suma, “Sukkaro Lyrics,” Muslim Terkini.id, 2022, <https://www.muslimterkini.id/ragam/pr-904951434/lirik-sukaro-teks-arab-latin-dan-terjemahannya>.
- Estefina, Selvia, “Soulmate Artinya Belahan Jiwa,” Liputan6.com, 2023.
- Fauzzi, Muhammad, “Ummi Kulsum, Sang Bintang Dari Timur,” *Alif.Id*, 2018.
- Indina, Rahma, “Pengertian Hari Akhir Menurut Agama Islam Dan Tanda-Tandanya,” detikedu, 2021, <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-5687873/pengertian-hari-akhir-menurut-agama-islam-dan-tanda-tandanya>.
- KBBI.co.id, “KBBI Gurun,” 2023.
- “KBBI,” n.d.
- “KBBI,” 2012, <https://kbbi.web.id/perintah>.

- Leech, Geoffrey. *Principles of Pragmatics*. 2016.
- Levinson, Stephen C. *Pragmatics*. Cambridge, 1983.
- Loka, Melati Puspita. "KONSEP CINTA (STUDI BANDING PEMIKIRAN IBNU QAYYIM AL- JAUZIYYAH DAN ERICH FROMM)" 1, no. Januari (2019): 72–84.
- Lyon, John. *Introduction to Theoretical Linguistics*. London: Cambridge U.P, 1968.
- Lyons, John. *Linguistic Semantics*. New York, 1995.
- Mahdi, Abu. "Houris Dalam Al Quran: Para Bidadari Surga Yang Cantik Bermata Besar." *Islam4u*, 2023. <https://islam4u.pro/blog/houris-in-the-quran/>
- Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa, Fakultas Adab Dan Humaniora UIN Sunan Ampel Surabaya*, 2008. http://eprints.unram.ac.id/29724/1/KUM_C2_Buku_Metode_Penelitian_Bahasa.pdf
- Maruf, Amar. "Pesan Pesan Yang Terkandung Dalam Bait Syair Gambus." n.d.
- Maujud, Fathul. "Pragmatik: Teori Dan Analisis Makna Konteks Dalam Bahasa." 2019, 65.
- "Memahami Filosofi Bayangan Yang Menjadi Penyeimbang Kehidupan." *Sejarah Dan Sosial*, 2023.
- Muda, Mama. "BULAN." *Pelajaran IPA*, 2024. <https://ipa.pelajaran.co.id/pengertian-bulan/>
- Mulyana. *Kajian Wacana Teori, Metode Dan Aplikasi Prinsip-Prinsip Analisis Wacana*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2005.
- Muntadiroh, Faizun. "IMPLIKATUR KONVENSIONAL DALAM DONGENG DER SINGENDE KNOCHEN KARYA BRÜDER GRIMM." no. 3 (2020): 1–19.
- Nababan. *Ilmu Pragmatik: Teori Dan Terapan*. Jakarta, 2005.
- Nadar, F.X. *Pragmatik Dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2009.
- Nirmala, Deli. "FUNGSI PRAGMATIK METAFORA DALAM WACANA SURAT PEMBACA BERBAHASA INDONESIA." n.d.
- Noermanzah. "Bahasa Sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran, Dan Kepribadian." *ResearchGate*, 2020, 1–19.
- Nurul, Eti, and Cintya Nurika. "ANALISIS IMPLIKATUR

- KONVENSIONAL MEME DALAM SURAT KABAR RADAR TEGAL” 5, no. April (2021): 58–63.
- Panjimhs. “Arti Belahan.” Glosarium. 2019.
- Richards. Ivor Amstrong. *The Philosophy of Rhetoric*. 1965. <https://archive.org/details/philosophyofrhet0000rich/page/n155/mode/2up>.
- Rohmah. Anisa Fathiyatur. “Representasi Kerinduan Dalam Lagu Umm Kulthūm Qiṣṣat Ḥubb Karya Aḥmad Rāmī: Analisis Semiotik Charles Morris.” *Al Marifah* 18, no. 1 (2021): 55–66.
- Santripos. “Lirik Hubbu Sukaro Lengkap Dengan Teks Arab Latin Dan Maknanya: Sebuah Qasidah Cinta Dari Ummi Kulsum.” 2023.
- Santripos. “Video & Lirik Lagu Ghonnili Shuwayya Shuwayya Lengkap Dengan Teks Arab, Latin Dan Maknanya.” 2023.
- Suleiman. “Ghannily Lyrics.” LyricsTranslate.com. 2010. <https://lyricstranslate.com/en/Ghanili-Shway-Shway-Sing-Me-Little.html>.
- Tech. Polly. “ARTIKBBI.” KBBI. 2020. <https://artikbbi.com/asmara/>.
- Turner. Paige. “ARTIKBBI.” KBBI. 2016. <https://artikbbi.com/api/>.
- “Umm Kulthum: The Voice of Egypt.” *Nprmusic*. 2008. <https://www.npr.org/2008/05/11/90326836/umm-kulthum-the-voice-of-egypt>.
- Wijana. Dewa Putu. *Dasar-Dasar Pragmatik*. 1st ed. Yogyakarta: 1996.
- Yule. George. *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2006.
- Zaenal. Ali. “Ummi Kulsum, Biduanita Pemersatu Bangsa Arab Lewat Nyanyian.” *Tirto.Id*. 2023.